

Секция «Теория, история и методология перевода»

Приемы речевой компрессии в синхронном переводе (с английского на русский и с русского на английский)

Кремлева Анна Ивановна

Студент

*Костромской государственный университет имени Н.А. Некрасова, Институт
иностранных языков, Кострома, Россия*

E-mail: annkrem@hotmail.com

Синхронный перевод как вид перевода появился в середине 20-х годов XX века, но его исследования начали проводиться только в 60-х годах XX века. Следовательно, возможно предположить, что не все аспекты данного вида перевода были исследованы в равной мере. Механизм речевой компрессии, являясь таковым аспектом, представляет собой актуальную и вызывающую значительный интерес тему в современной лингвистике, теории и практике перевода.

Помимо ученых-лингвистов большое внимание области синхронного перевода уделяют психологи, что делает исследование данного вида перевода междисциплинарными. Несмотря на то, что уже достаточно изучена психолингвистическая природа механизма компрессии и количественные характеристики этого явления, недостаточно внимания уделяется анализу трансформаций синтаксической и лексико-семантической структуры высказываний. Таким образом, исследования в данной области позволили бы разработать ряд рекомендаций для изучающих данный вид перевода.

Анализ приемов речевой компрессии в отечественной лингвистике во многом представлен исследованиями синхронного перевода с английского языка на русский. В этом случае речевая компрессия очевидна, так как обусловлена превышением средней слоговой длины слова в русском языке над средней длиной слова в английском языке. В данной работе исследуется также речевая компрессия при синхронном переводе с русского языка на английский.

В цели и задачи данной работы входит выявление наиболее используемых и дополнительных приемов речевой компрессии, сопоставительный анализ стенограмм синхронного перевода с английского языка на русский и с русского на английский и выявление общих черт и отличий, разработка рекомендаций по оптимальному подбору приемов реализации речевой компрессии в работе переводчика-синхрониста в той или иной ситуации.

Речевая компрессия определяется как «способ уменьшения объема сообщения без нанесения существенного ущерба выполнению задачи, которую ставит перед собой говорящий» (Ширяев А. Ф., 1979, с. 82) [3]

Уменьшение текста перевода по сравнению с оригиналом, отмечаемое при синхронном переводе, привлекает особое внимание к явлению речевой компрессии.

Основной предпосылкой речевой компрессии является информационная избыточность речи (дублирующие друг друга элементы и побочная информация). В целом сокращение высказывания характерно для устной передачи речевого сообщения.

Явление избыточности в языке и речи обуславливает возможность вероятностного прогнозирования. Таким образом, понятие избыточности речи, механизма вероят-

ностного прогнозирования и понятие речевой компрессии в синхронном переводе тесно связаны.

Среди факторов, влияющих на реализацию речевой компрессии выделяются следующие: условия синхронного перевода (быстрый темп речи оратора, ограниченность времени), одновременность работы механизма вероятностного прогнозирования речи оратора и поиска и реализации переводческих решений, различия в грамматическом и синтаксическом строях языков. Таким образом, речевая компрессия является видом приспособления синхронного переводчика к условиям деятельности.

Пропуски и компрессия имеют общую природу, однако, их нельзя путать, так как информация, сокращенная при речевой компрессии может быть восстановлена либо из предшествующего контекста, либо из экстралингвистической ситуации общения, в отличие от информации, потерянной при пропусках.

Синтаксический буквализм, увеличивающий слоговую величину выходного сообщения на языке перевода, может негативно сказаться на репрезентативности сообщения. Этого влияния можно избежать при помощи речевой компрессии.

В работе сопоставлены классификации приемов речевой компрессии трех авторов: А.Ф. Ширяева [3], Г. В. Чернова [2] и И. В. Гурина [1]. Анализируя приведенные классификации приемов речевой компрессии, можно выделить общие и, следовательно, наиболее распространенные приемы: устранение дублирующей или избыточной информации, замена словосочетания аббревиатурой, устранение дифференциальных семантических компонентов при переходе от видового понятия к родовому, замена придаточного предложения причастным или предложным оборотом.

Сопоставление приведенных классификаций приемов речевой компрессии также позволило выявить дополнительные приемы, выделяемые каждым автором классификации. Эти приемы менее распространены и обуславливают незначительное сокращение речи говорящего при синхронном переводе.

В ходе сопоставительного анализа материала были выявлены общие черты и отличия в использовании приемов речевой компрессии при синхронном переводе с английского языка на русский и с русского на английский.

При анализе стенограммы синхронного перевода с английского языка на русский были обнаружены два приема речевой компрессии, не выделенные ранее в приведенных в работе классификациях: замена отрицательной конструкции на утвердительную и замена определенно-личной конструкции на безличную.

Литература

1. Гурин И. В. Приемы речевой компрессии при синхронном переводе с русского языка на английский: Автореф. дисс. на соискание ученой степени канд. филол. наук. М., 2008.
2. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. М.: Высшая школа, 1987.
3. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М: Воениздат, 1979.